



# CHÚ THƯỜNG

Quyết làm cam chịu **13**

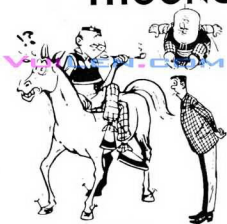
VUILEN.COM



TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

# Chú THOÔNG



TẬP 13

QUÝT LÀM CAM CHỊU

CHÚ THƯỜNG

QUYẾT LÂM CAM CHU

---

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐẶNG AN

Biên: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật in ảnh: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

VUILEN.COM

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thống, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465596

Fax: 08.8437450

E-mail: [nxbtre@hcm.vnn.vn](mailto:nxbtre@hcm.vnn.vn)

Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: [vanphongnxbtre@hn.vnn.vn](mailto:vanphongnxbtre@hn.vnn.vn)

---

Khổ 11.3x17.6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Tre. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Tre, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 04 năm 2008.

## Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chú Thoàng. Trong bộ chú Thoàng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xà Xạ (khô khạo, sai một đàng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, lâu cá), lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vật), cô Trần (kiêu kỳ, đóm dáng, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "băm", cô là đối tượng mà chú Thoàng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngôi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để ngấm chế trách, đã kích thối hủ lậu, háo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa... Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngày thơ, khô đại như chú Thoàng thật khó mà thích nghi cho được. Chú luôn bị thất nghiệp, đòi khổ, và bị tình phụ... Do đó chú sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chú phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chú bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu thiên miền. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoay xoay, chú Thoàng lại ăn mặc bộ đồ cổ chính hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chú Thoàng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, khu khu bám lấy cái quẻ khư háo húng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ?



*Bạn đọc thân mến!*

*Đây không phải là lần đầu tiên chú Thòong ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách đưng tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thòong phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thòong đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận từng từ thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt mỏi.*

*Rất mong chú Thòong sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.*

*Trân trọng.*

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

\* Câu nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Lê Tấn



X-Boy@VuiVeClub.net  
CAI KHO LO CAI KHON









X-Bov@VuiLenClub.net  
DIỀU KÈ CHỒNG QUAY RỐI



X-Boy@VuiVeClub.net  
NỮ ĐƯƠNG GÂY CẢNH



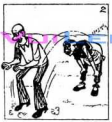






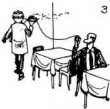


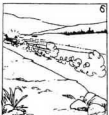
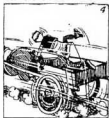
# CHƠI THÍ CỎ LỤC PHẢI DÙNG KÈO...





X-Boy@VuiVeClub.net  
CÓ CHUẨN BỊ TRƯỚC











X-Boy@VuiVeClub.net  
LO TRƯỚC QUÊN SAU



X-Boy@VuiLenClub.net  
VUI MỪNG QUA ĐỘ







# THỜI QUEN NGHỀ NGHIỆP



# HẬU TRƯỞNG CON HAY HƠN



X-Boy@VuiVeClub.net  
KÉ THẬT BÀI





# ĐƯỜNG ĐI CỦA QUẢ BANH



# LÀNH-LAM GÀO BÈ LÀM MUÔI





# TRỜI KHÔNG DUNG ĐẠT KHÔNG THẢ



# CHƠI ĐẠO CỎ



# ĐUA XE



# NGÀY ĐỨT TAY



## CAO TỐC





TRIỂN  
LÀM  
KHÁO CỐ  
HỌC



CỔ VẬT



# THỎA LONG



# HIỆM

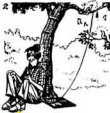


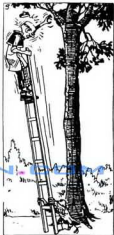


X-Boy@VuiyeClub.net  
SỰ THẬT PHỤ PHẪNG



CHIM





## GỖ KIẾN



# THI NGHIỆM



# AI TÀI





HƠN ?





GIẢI QUYẾT





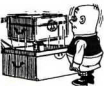
NẠN KẾT XE



# THỜI QUEN NGHE NGHIỆP



AN  
2



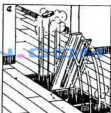
# KHÔNG CHƯA KHOẢNG TRỐNG



## TOÀN







GẤP





# GẤP

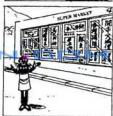
3





GIAO THÔNG





## CÓ TRẬT TỰ



LỜI NÓI THẬT



KHÔNG





## ẢNH HƯỞNG

TÊN THUÊ NHÀ  
CŨNG TĂNG LÊN  
100%...

3



TẤT CẢ CÁC CHUYỆN ĐÓ ĐỀU KHÔNG  
ẢNH HƯỞNG ĐẾN CHÚNG MÌNH.

4





ĐÁ GIÒ



# NHƯ TÂM



# LÃI







NƯỚC CHẢY





MANH





LÂU NGÀY

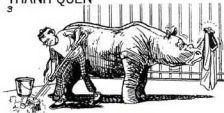


KỶ



# THÀNH QUEN

9



# QUYẾT LÀM



# GIÁ TRỊ ĐƯỢC



# CAM CHIU



# TẶNG THÊM



# KHÔNG HIỂU Ý



# MÈO KHEN



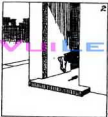
LỖ ĐÍNH



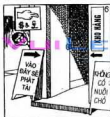
MÈO DÀI ĐUÔI







MỠI MÒN



TRANG





MÁNH



BẤT NGỜ



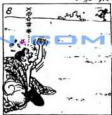
NỘI BỘ



NHẤT CỬ



# BẮT ĐỒNG



# LƯƠNG TIỆN





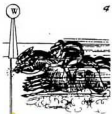
HON NHAU CHI



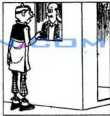
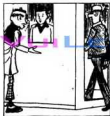
VỀ ĐÍCH



BA TẮC LƯỚI



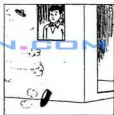
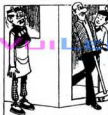




TRƯỢT NƯỚC



LẠ



KINH HOÀNG





# CHO NGƯỜI



# ĐA NGHỀ



NGỰA GIÀ



SỨC NẶNG CỦA



QUEN NEO



ĐỒNG TIỀN

3

4





# ĐẾN TRỄ

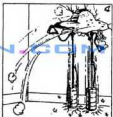
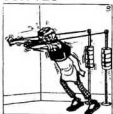


# CHỖ









THÀNH HẠI



SỰ THẬT

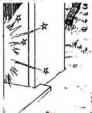


DỰ SỞI

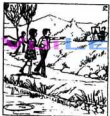
ĐÃ RỒ



VÀO NHÀ



X-Boy@VuiVeClub.net  
KHÔNG THẤY ĐÀU CÀ



# KHÔNG PHẢI CHUYỆN NHỎ



VONG





# CƯƠNG NHU ĐỀU THẤT BẠI

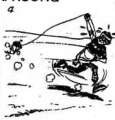




KHÔNG AI TIN



X-Boy@VuiVeClub.net  
CHẠY SAI HƯƠNG



# MẮT HỨNG



# CÓ MỘC NHƯNG TRÓC GỐC





X-Boy@VuiveClub.net  
BẬT CÁ HẠI TAY



# LỚN LÊN CÙNG NAM THĂNG



VUILEN.COM

X-Boy@VuiVeClub.net  
MÁY TINH NGUYÊN THUY





X-Boy@VuiVeClub.net  
LAM LAI TU ĐAU









X-Boy@VuiLen.net  
CHUOC HOA VAO THAN



# BẢN TRANH KHÔNG BÁN CỬA SỔ



X-Boy@VuiLen.net  
KE PHA ĐAM



NHÂN TÌNH THẾ THÁI





X-Boy@VuiyeClub.net  
THẾ GIỚI TRÒM CƯỚP





# X-Boy@VuiVeClub.net

## MỘNG VÀ THỰC

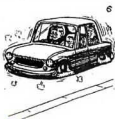


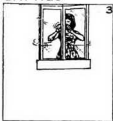
X-Boy@VuiVeClub.net  
BỤNG LẠM DẠ CHỊU













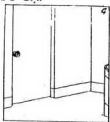
# X-Boy@VuiVeClub.net

## EP MUA

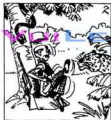


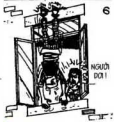


X-Boy@VuiVeClub.net  
CÓ ĐÔI CỘ CẤP



CÀM NHÂM VŨ KHÍ





# KHÁCH KHÔNG MỜI MÀ ĐẾN



X-Boy@VuiyeClub.net  
THỜI LÊN THỜI XUỐNG









X-Boy@VuiVeClub.net  
ĐI LUÔN VÀO BỤNG



SẬP BẦY





X-Boy@VuiVeClub.net  
BẮT CHUỐC THIÊN NHIÊN



X-Boy@VuiLenClub.net  
HOA AN THỊT NGƯỜI



X-Boy@VuiveClub.net  
CHÔNG CHẬT

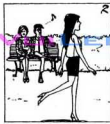








# THƯA NƯỚC ĐỤC THẢ CẦU



# NGƯỜI ĐI CÀNH CUNG KHÔNG CÒN





X-Boy@VuiVeClub.net  
NƯỚC CUỐN TRÔI



X-Boy@VuiVeClub.net  
TRÔNG THẤY LÀ HẾT HỒN



# X-Boy@VuiVeClub.net

## CUNG LA CO BAP



X-Boy@VuiVeClub.net  
THIẾT BỊ CHỐNG TRỘM





X-Boy@VuiVeClub.net  
KHÔNG NGÓC ĐẦU NỔI



2



# PHỤC VỤ THEO THỜI TIẾT



GIÀ MÙ 1

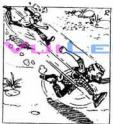




X-Boy@VuiVeClub.net  
BẬT CHƯỚC



X-Boy@VuiVeClub.net  
LO TRƯỚC QUEN SAU





X-Boy@VuiVeClub.net  
CHƯA ĐẤU ĐÃ THUA





LÁI XE NGUY HIỂM





AN VA BI AN







X-Boy@VuiLen.net  
TIỆN THỂ HỌT TỐC LUÔN



# KHÔNG CÒN MUỐN SỐNG



X-Boy@VuiLeClub.net  
TÌNH HƯƠNG ĐẢO NGƯỢC





# X-Boy@VuiVeClub.net

## THE CHO

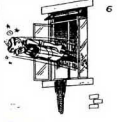


1  
2



# MẮT CHAI MÂY ĐÁ







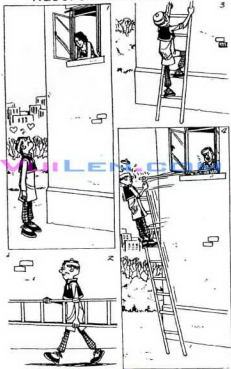
# HỒ TÔ



QUẢ RỜI 1



X-Boy@VuiVeClub.net  
NGƯỜI CHA NGHIỆM KHẮC





# QUẦY RỒI 2



BÌNH NÀY BÁN ĐƯỢC NHIỀU



ĐƯỢC RỒI, TÔI BÁN CHO ĐƯỢC



# HẸN NHAU TRÊN ĐỈNH NÚI



# KHÔNG LƯƠNG TRƯỚC ĐƯỢC







X-Boy@VuiveClub.net  
TRONG LONG NGHI BAY





TRẦN DA TRÓC VÂY





X-Boy@VuiVeClub.net  
 CÁI NAO CUNG SAI

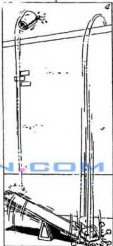


THÌ RA LÀ VẬY



X-Boy@VuiVeClub.net  
CHẠY THỤT MĂNG





X-Boy@VuiVeClub.net  
MAY BỊ TỒN THƯƠNG







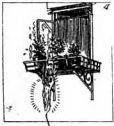




KIẾM ĐOM



# NƯỚC LỬA KHỔ DUNG HÒA



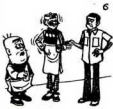
X-Boy@VuiVeClub.net  
BUỒN CHUYỆN



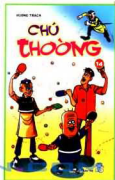
# KHÔNG THAY ĐỔI GIÁ



QUÊN TRÀ TIỀN



Mời các bạn đón đọc:



VUI LÊN



Chi Trung 12



Giá: 9.000 đ